EL VÍDEO AUTÉNTICO VINCULA LENGUA Y CULTURA EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Alan Bell
UMBC, Baltimore, Maryland, USA

El segmento de vídeo que voy a presentar titulado "Vivir en un monumento" forma parte de Spanish-TV Magazine, una serie de programas televisivos producida por RTVE que ha sido emitida en los EEUU por el canal público estadounidense PBS. Spanish-TV Magazine consta de segmentos cortos (de dos a diez minutos) que vienen acompañados por un manual didáctico. He seleccionado "Vivir en un monumento" porque nos permite observar el barrio del Albaicín, recientemente declarado Patrimonio de la Humanidad por la Unesco. Todavía se conserva una muralla de los tiempos del dominio musulmán. La arquitectura y trazado del Albaicín han sobrevivido intactos, y sus habitantes continúan haciendo la transición entre un pasado de monumentos y costumbres y un presente de mejoras educativas, sociales y económicas a este barrio, medida que permitirá la restauración y conservación de este singular entorno para las futuras generaciones. Dicho de otra manera, el segmento nos presenta la oportunidad de enseñar a nuestros estudiantes del español como lengua extranjera sobre un fenómeno moderno global en el cual se intenta renovar edificios y conservar barrios históricos enteros, o hasta todo un pueblo como es el caso de Williamsburg en Virginia, sede de una de las primeras colonias inglesas en los Estados Unidos. Entonces lo que observamos en el segmento sobre el barrio del Albaicín puede ser visto y comprendido dentro de un contexto mucho más amplio y, a la vez, podemos vincular esta lección sociocultural a la enseñanza de importantes contenidos lingüísticos. Además, el segmento de vídeo ofrece otras ventajas en la instrucción del español como lengua extranjera. Primero, tenemos en mano un material auténtico que, en su origen, no fue creado con fines didácticos pero, sin embargo, representa una excelente fuente de información cultural y lingüística que hemos adaptado a nuestras metas pedagógicas. Segundo, tocamos un tema que provoca interés entre los estudiantes norteamericanos precisamente porque también existe dentro del contexto de la experiencia nacional de su propio país. Finalmente, frente al Albaicín y situada en una colina se encuentra La Alhambra el palacio moro de fama mundial con los hermosos jardines del Generalife al lado. Los *Tales of the Alhambra* escrito por Wshington Irving encontró su inspiración en Granada y esta obra escrita en inglés ha logrado fama en la cultura norteamericana. Es importante llamar la atención a estos vínculos entre España y los Estados Unidos para nuestros estudiantes. Irving se inspiró en 1829 por su residencia en La Alhambra y sus obras le convirtieron en uno de los primeros escritores norteamericanos que ganó fama en el ámbito internacional.

ASELE. Actas XII (2001). ALAN BELL. El vídeo auténtico vincula lengua y cultura ...
Centro Virtual Cervantes

Como se puede observar en el anexo *Ficha de trabajo* al final de este trabajo (una sección diseñada para los estudiantes que aparece en las guías didácticas de todos los programas de Spanish-TV Magazine) hemos identificado, como nuestro primer paso, las metas principales para la explotación pedagógica del segmento de vídeo, "Vivir en un monumento".

Tipo de segmento: Reportaje sociocultural

Nivel: Intermedio

Objetivos culturales: Familiarizar a los estudiantes con una de las zonas monumentales más importantes de España.

Objetivos lingüísticos:

Uso de estrategias:

- Estrategias de descodificación de imágenes.
- Estrategias de lectura.
- Uso del conocimiento previo.
- Destacar partes de un texto.

Funciones comunicativas:

- Hacer y contestar preguntas.
- Notar y expresar diferencias.
- Extraer información relevante.
- Añadir información y señalar contrastes.

Estructuras gramaticales:

- Presente: expresión de acciones habituales.
- Adjetivos. Concordancia.

Áreas léxicas:

- Contexto monumental
- Contorno de un pueblo

Estas áreas léxicas son particularmente significativas porque abren un nuevo panorama de contenidos que conllevan términos lingüísticos nuevos difíciles de captar fuera de su contexto. Unos ejemplos son:

ciudadano: natural o habitante de una ciudad o de un país
entorno: alrededores de un barrio o lugar

ASELE. Actas XII (2001). ALAN BELL. El vídeo auténtico vincula lengua y cultura ...
Centro Virtual Cervantes

barrio: vecindad
atasco: bloqueo del tráfico
pastelería: tienda que vende dulces y pasteles
cuestión: asunto
mejora: cambio positivo
raíces: orígenes
habitante: residente
paisaje: campiña
chabola: casucha
rótulo: letrero
falda: cercanía; (vestimenta femenina)
cuesta: colina
realizarse: llevar a cabo, hacerse
estorbar: bloquear, interferir
afear: hacer menos atractivo

Después, hemos seguido un formato previamente elaborado al dividir nuestro acercamiento al vídeo en tres apartados: *Antes de ver, Al ver y Después de ver.* Lo consideramos imprescindible seguir este orden en la explotación del vídeo auténtico para así poder aprovechar adecuadamente la gran riqueza de este material. Esta estructura nos presenta la oportunidad de trabajar sistemáticamente sobre el contenido temático y de integrar importantes elementos gramaticales siempre dentro de un marco que contextualiza las distintas tareas que los estudiantes van a tener que realizar.

Para el profesor / la profesora

Antes de ver el segmento

Presentación del tema. Gran grupo, individual, o pequeños grupos.
1. a) Activar conocimientos previos. Gran grupo. Todos los niveles.

Los estudiantes reflexionarán sobre cómo sería vivir en, o al lado de, un monumento de mucha fama histórica como Williamsburg en Virginia, sede de una de las primeras colonias inglesas en los Estados Unidos o en El Albaicín en Granada, el antiguo barrio residencial de los moros.

b) Un formulario sobre el mismo tema. Los estudiantes rellenarán el formulario sobre el impacto de vivir en, o al lado de, un monumento nacional que sigue a continuación:

ASELE. Actas XII (2001). ALAN BELL. El vídeo auténtico vincula lengua y cultura ...
Centro Virtual Cervantes

Después de esta discusión, explique que ahora van a ver un segmento que combina elementos del mundo antiguo y del mundo moderno porque se trata de personas que viven en, y al lado de, uno de los monumentos más importantes de España y del mundo.

2. Mapa Turístico de los Monumentos en Internet. Información de fondo. Individual o pequeños grupos. Nivel intermedio.

Individualmente o en pequeños grupos pida que hagan una lista de los monumentos que piensan visitar. Después tendrán que explicar en gran grupo exactamente done están ubicados dichos monumentos y cómo piensan llegar con direcciones muy precisas.

Al ver el segmento

1. A primera vista. Pequeños grupos. Nivel intermedio. Los estudiantes contestarán una pregunta sobre las características arquitectónicas vistas en las primeras imágenes del segmento que demuestran la integración entre el pueblo de El Albaicín y su aspecto monumental.

2. Entrevistas con miembros del pueblo en el vídeo. Pequeños grupos. Nivel intermedio.

Divida la clase en grupos. Cada grupo observará el visionado de la única entrevista en el segmento con una persona de El Albaicín. Cuando cada grupo haya redactado sus observaciones, haga copias para todos y compare las observaciones entre todos.

a) El hombre mayor que aparece primero.

Solución: La Alhambra, El Albaicín; El Albaicín; Cipreses;
Trabajaron en La Alhambra; Nacieron en La Alhambra.

b) El joven que le sigue en el vídeo.

Solución: Nació y vive en El Albaicín; De que es un entorno muy especial; Porque es un lugar muy histórico.

c) El transporte en El Albaicín.

Solución: coche; mulo; a pie.

Basándose en las entrevistas con distintas personas sobre el tráfico en El Albaicín, los estudiantes identificarán quiénes son por sus actitudes y opiniones sobre el tráfico.

ASELE. Actas XII (2001). ALAN BELL. El vídeo auténtico vincula lengua y cultura ...
Centro Virtual Cervantes

Basándose en las entrevistas con distintas personas sobre la calidad de la vida en El Albaicín, los estudiantes identificarán quiénes son por sus actitudes y opiniones sobre el tráfico.

d) El deporte y el recreo. La entrevista con Aparicio Montoya. Los estudiantes contestarán estas preguntas.

Solución: Bici de montaña; Tiene cuestas de muchos tipos; Le llena de motivación.

3.

a) Los estudiantes describirán el programa del Centro Andaluz de la UNESCO y el Ayuntamiento de Granada titulado "Con la Cara Lavá".
b) Los estudiantes describirán sus impresiones de las imágenes de El Albaicín del vídeo y las compararán con las que están reproducidas en Internet.

Después de ver el segmento

1. Actividad con mapa de Internet. Una Caminata por El Albaicín. En pequeños grupos. Nivel intermedio.

a) Los estudiantes organizarán una caminata por El Albaicín que terminará en La Alhambra y en los jardines de El Generalife. Luego tendrán que explicar sus direcciones en gran grupo.

También, basándose en su visionado del segmento y en las fotos que siguen a continuación, explicarán lo que han podido ver en esta caminata tanto del paisaje como de la arquitectura.

2. Fotos del Entorno de Granada - El Albaicín, La Alhambra y El Generalife en Internet. Los estudiantes describirán estas fotos y comentarán sobre el estilo arquitectónico moro.

3. Actividad de investigación. Pequeños grupos. Nivel intermedio o avanzado.

Basándose en la información en el vídeo, en el comentario sociocultural, en los mapas y en las fotos encontrados en Internet, los estudiantes investigarán algunos de los temas que siguen a continuación:

a) Granada, El Albaicín y La Alhambra en las obras literarias: por ejemplo, las de Washington Irving and George Orwell y en la música de Manuel de Falla.

b) Selecciones de *La realidad histórica de España* por Américo Castro y su teoría sobre la convivencia de moros, cristianos y judíos.

ASELE. Actas XII (2001). ALAN BELL. El vídeo auténtico vincula lengua y cultura ...
Centro Virtual Cervantes

c) La historia de los moros en la península ibérica entre 711 y 1492.

d) El significado de ser nombrado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO.

4. Lectura, análisis y ensayo. Los estudiantes leerán estas palabras del locutor del segmento que sigue a continuación y luego escribirán un ensayo sobre las ideas principales.

Una de las cuestiones clave en estos entornos, es el intento de hacer compatible la calidad de vida, la mejora de las oportunidades educativas y sociales y la integración de sus habitantes, sin perder sus señas de identidad, aquellas raíces que le han dado un sello característico e irrepetible.

Para hacer frente al desafío cultural que este segmento presenta a los estudiantes, hemos incluido un **Comentario sociocultural** especial sobre el papel de la monarquía en la España contemporánea.

Comentario sociocultural: El Albaicín. Esta antigua sección de la ciudad de Granada fue el centro residencial de los moros aún después de la reconquista de la ciudad en 1492. Se compone de un laberinto de callejuelas muy estrechas –vea el mapa al final– que hace unos meses fue nombrado Patrimonio de Humanidad por la UNESCO. El Albaicín ha sido preservado con sus cisternas, fuentes, patios, plazas, y casas blanqueadas por cal. Hasta se pueden ver los restos de la puerta original de la ciudad. Está rodeado por las famosas cuevas de Sacro-Monte donde muchos turistas buscan en vano la auténtica "zambra", una presentación de baile y cante flamenco.

La trascripción del segmento y sus múltiples aplicaciones

Los estudiantes tendrán que realizar varios ejercicios tradicionales basados en un texto oral.

Antes de ver el vídeo, es fundamental que los estudiantes hagan unas actividades de esta índole que les orienten al tema general del segmento. Con esta finalidad, como se ya ha visto, hemos escogido un ejercicio para activar conocimientos previos que trata de barrios o pueblos que conservan su tradición histórica con énfasis en la experiencia norteamericana. Agregamos unas actividades que están orientadas a: Ponerles a los estudiantes en el lugar de los habitantes de El Albaicín al rellenar un formulario con temas muy cercanos al la realidad de estos individuos; repasar la situación geográfica de los monumentos y así abrir unas cuestiones más amplias sobre la cómo orientarse y organizarse. Y es aquí donde podemos empezar a manipular la gramática que hemos identificado en nuestros objetivos lingüísticos dentro de un contexto totalmente auténtico. Los estudiantes se encontrarán obligados a solucionar una serie de problemas que les llevarán a emplear el tiempo presente y a prestar atención a la concordancia de los adjetivos que emplean al expresar su punto de

ASELE. Actas XII (2001). ALAN BELL. El vídeo auténtico vincula lengua y cultura ...
Centro Virtual Cervantes

vista. Además van a tener que pensar imaginando su concepto del espacio en el cual se van a tener que mover.

Al ver: El vídeo, un texto visual compuesto de una serie de imágenes, nos facilita la creación de un ejercicio que, a pesar de ser tradicional, está totalmente contextualizado por las formas del verbo adecuadas para que se comente y describa el segmento. En dicho ejercicio, los estudiantes tienen que contestar a una pregunta sobre las características arquitectónicas vistas en las primeras imágenes del segmento, empleando el presente correctamente. Aunque puede parecer uno más de un libro de texto, no es tan tradicional como parece porque está extraído de un uso auténtico y un contexto muy concreto. No es una abstracción sino una realidad palpitante que sale de imágenes vivas. De esta manera los estudiantes quedarán más convencidos de la validez de la gramática y de las reglas gramaticales que les enseñamos. Además, pedimos que los estudiantes no sólo presten atención a las imágenes sino que contesten preguntas, basadas en las palabras de varias personas entrevistadas que intervienen en el segmento. Finalmente, para terminar este apartado, los estudiantes en parejas van a realizar un ejercicio sobre el programa del Centro Andaluz de la UNESCO y el Ayuntamiento de Granada mientras comparan y contrastan imágenes significativas del vídeo y de Internet. Es muy importante que lo completen cuidadosamente ya que luego utilizarán sus respuestas en escribir una composición compleja sobre El Albaicín y los conflictos que experimentan sus habitantes.

Estos ejercicios son un ejemplo del énfasis que ponemos en las imágenes y en el vídeo como texto donde los estudiantes tienen que prestar atención a los detalles mínimos. Están en la línea de la comprensión y de la expansión de los conceptos principales. Así el vídeo auténtico acompañado por materiales complementarios bien preparados es uno de los acercamientos a la enseñanza del español como lengua extranjera más arraigados en un marco cultural que no es una fragmentación de la cultura en módulos tan frecuentes en los libros de texto en los EEUU.

Después de ver: El último apartado contiene actividades de expansión que suelen ser las más sofisticadas y abiertas en cuanto a su estructura y lo que piden de los estudiantes. En la primera actividad continuamos con lo que se presentó en la segunda actividad de **Antes de ver**, o sea una actividad con información sobre una caminata por El Albaicín. De esta manera nuestros materiales se enlazan y ayudan a los estudiantes en desarrollar sus habilidades comunicativas paso a paso. En la segunda actividad, pedimos que los estudiantes se centren en el estilo arquitectónico moro y que realicen una comparación entre estos elementos, analizando diferencias y semejanzas en las imágenes. El contraste de estos elementos puede seguir las pautas que se sugieren a continuación:

a) Un contraste entre las imágenes del vídeo y de Internet.
b) Una explicación de las impresiones causadas y cómo les impactan.
c) Un comentario sobre la cuestión del estilo y del gusto.

ASELE. Actas XII (2001). ALAN BELL. El vídeo auténtico vincula lengua y cultura ...
Centro Virtual Cervantes

La tercera actividad está orientada a la investigación y cubre una rica gama de posibilidades intelectuales que va de la Granada de Washington Irving, George Orwell y Manuel de Falla a la estancia de los moros en España (su convivencia con los cristianos y judíos según Américo Castro) y termina con la importancia de ser nombrado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO. Finalmente, los estudiantes se enfrentarán con la tarea más exigente de todas hasta este momento, o sea, un ensayo sobre las ideas principales de una cita del locutor del segmento.

Aunque estas actividades se realizan dentro de un marco totalmente contextualizado, las reacciones que exigen dejan lugar para la expansión. Así queda claro que el diseño de nuestros materiales va dirigido al desarrollo lingüístico de las habilidades de pensamiento más altas y sofisticadas. Significa no sólo el dominio de la lengua sino una habilidad intelectual como la argumentación lógica de ideas y la presentación de conceptos y opiniones. Representa la extensión del acercamiento comunicativo más básico por el cual nuestros estudiantes han pasado en sus clases de español elemental en los EEUU.

Conclusión: Del punto de vista temático, hemos visto cómo el barrio de El Albaicín y sus habitantes están viviendo una problemática vista en muchas partes del mundo donde existe una tensión entre la modernización por una parte y la conservación de sitios monumentales por otra dentro del contexto de información global. Entonces las tres partes temáticas del apartado **Al ver** conllevan un mensaje importante además de nueva información cultural y lingüística, y es que sutilmente les están indicando a los estudiantes que hay conflictos fundamentales basados en valores a veces difíciles de resolver y la situación de El Albaicín es simbólica de lo que pueden encontrar en su propio pueblo.

Del punto de vista estructural, la división de este segmento en tres apartados (*Antes de ver, Al ver y Después de ver)* y el énfasis en una estructura temática nos permiten enseñar aspectos clave de la gramática dentro de un contexto cultural que les interesa a los estudiantes. Además ensancha su base léxica en cuanto al contorno de un pueblo monumental, una preocupación sobre ambientes históricos cada día más internacional donde jóvenes universitarios de muchos países pueden encontrar temas de interés mutuo sobre los que hablar y así seguir extendiendo sus conocimientos tanto culturales como lingüísticos.

ASELE. Actas XII (2001). ALAN BELL. El vídeo auténtico vincula lengua y cultura ...
Centro Virtual Cervantes

ANEXO

Sigue a continuación la *Ficha de trabajo* que se entrega a los estudiantes para realizar los ejercicios y actividades vinculados al segmento de vídeo. Quiero reconocer el trabajo colaborador en su creación de Patricia Harrigan, una becaria de España que está haciendo su maestría en mi universidad, UMBC.

Ficha de trabajo para los estudiantes

Antes de ver el segmento

1. Escriba el título del segmento en la pizarra -Vivir en un monumento- y en gran grupo traten de predecir el contenido del segmento. Usen el formulario que sigue a continuación para guiarles.

Ventajas		*Desventajas*
	El Turismo	
	El Tráfico	
	Abierto al Público	
	La Economía Local	
	Gasto de Impuestos	
	La Vida Diaria	
	Otras Ideas	

ASELE. Actas XII (2001). ALAN BELL. El vídeo auténtico vincula lengua y cultura ...
Centro Virtual Cervantes

2. Busquen un mapa turístico de los monumentos de El Albaicín en Internet. Luego individualmente o en pequeños hagan una lista de los monumentos que piensan visitar. Después tendrán que explicar en gran grupo exactamente donde están ubicados dichos monumentos y cómo piensan llegar con direcciones muy precisas.

Al ver el segmento

1. Contesten esta pregunta: ¿Cuáles son algunas de las características arquitectónicas vistas en las primeras imágenes del segmento que demuestran la integración entre el pueblo de El Albaicín y su aspecto monumental?

2. Divídanse en grupos. Cada grupo observará el visionado de la única entrevista en el segmento con una persona de El Albaicín. Después de redactar sus observaciones, hagan copias para todos y comparen las observaciones entre todos.

a) El hombre mayor que aparece primero.
- ¿Dónde nació y dónde vive ahora?
- ¿Qué nació contemplando?
- ¿Cómo se llaman los árboles que predominan en esta zona?
- ¿Dónde habían trabajado sus abuelos y padres?
- ¿Por qué los llama mucha gente "alhambreños"?

b) El joven que le sigue en el vídeo.
- ¿Dónde vive el joven y dónde nació?
- ¿De qué se dio cuenta cuando salió de Granada?
- ¿Cuál es el encanto especial que tiene El Albaicín?

c) El transporte en El Albaicín.
- ¿Cuáles son algunos métodos de transporte que se ven en el segmento? ¿Es sorprendente que todavía se utilice un método de hace muchos siglos?
- Ahora, basándose en las entrevistas con distintas personas sobre el tráfico en El Albaicín, los identifiquen quiénes son por sus actitudes y opiniones sobre el tráfico.
- ¿Quién cree que los coches son un beneficio a la vida comercial? Describa la apariencia física de esta persona.
- ¿Quién cree que los coches crean muchos problemas? Describa la apariencia física de esta persona.
- Basándose en las entrevistas con distintas personas sobre la calidad de la vida en El Albaicín, los estudiantes identificarán quiénes son por sus actitudes y opiniones sobre el tráfico.

ASELE. Actas XII (2001). ALAN BELL. El vídeo auténtico vincula lengua y cultura ...
Centro Virtual Cervantes

- ¿Quién cree que es un barrio muy tranquilo con mucha seguridad? Describa la apariencia física de esta persona.
- ¿Quién cree que lo que se necesita es hablar menos y hacer más? Describa la apariencia física de esta persona.
- ¿Quién cree que hay las mismas diferencias de clase social como en el resto de la sociedad? Describa la apariencia física de esta persona.

d) El deporte y el recreo. Contesten estas preguntas sobre la entrevista con Aparicio Montoya

- ¿De dónde es y cuál es el deporte que practica?
- ¿Cuáles son algunas de las características de La Alhambra que la hace el lugar predilecto para su deporte?
- Cuando se siente desmotivado, ¿cuál es el efecto que tiene sobre él?

3.

a) Describan el programa del Centro Andaluz de la UNESCO y el Ayuntamiento de Granada titulado "Con la Cara Lavá".
b) Describirán sus impresiones de las imágenes reales de El Albaicín comparadas con las que son producidas por ordenador.

Después de ver el segmento

1. Actividad con mapa de Internet - Una Caminata por El Albaicín.

a) Organicen una caminata por El Albaicín que termine en La Alhambra y en los jardines de El Generalife. Luego tendrán que explicar sus direcciones en gran grupo.
b) También, basándose en su visionado del segmento y en las fotos que siguen a continuación, explicarán lo que han podido ver en esta caminata tanto del paisaje como de la arquitectura.

2. Fotos del Entorno de Granada - El Albaicín, La Alhambra y El Generalife en Internet. Describan estas fotos y comenten sobre el estilo arquitectónico moro.

3. Actividad de investigación. En pequeños grupos y basándose en la información en el vídeo, en el comentario sociocultural, en los mapas y en las fotos encontrados en Internet, investiguen algunos de los temas que siguen a continuación:

a) Granada, El Albaicín y La Alhambra en las obras literarias: por ejemplo, las de Washington Irving and George Orwell y en la música de Manuel de Falla.
b) Selecciones de *La realidad histórica de España* por Américo Castro y su teoría sobre la convivencia de moros, cristianos y judíos.
c) La historia de los moros en la península ibérica entre 711 y 1492.

ASELE. Actas XII (2001). ALAN BELL. El vídeo auténtico vincula lengua y cultura ...
Centro Virtual Cervantes

d) El significado de ser nombrado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO.

4. Lectura, análisis y ensayo. Lean estas palabras del locutor del segmento que sigue a continuación y luego escriban un ensayo sobre las ideas principales.

> Una de las cuestiones clave en estos entornos, es el intento de hacer compatible la calidad de vida, la mejora de las oportunidades educativas y sociales y la integración de sus habitantes, sin perder sus señas de identidad, aquellas raíces que le han dado un sello característico e irrepetible.

ASELE. Actas XII (2001). ALAN BELL. El vídeo auténtico vincula lengua y cultura ...
Centro Virtual Cervantes